

## ЕВРОПСКА КОНВЕНЦИЈА ЗА КОПРОДУКЦИЈА ВО КИНЕМАТОГРАФИЈАТА

### Преамбула

Земјите членки на Советот на Европа и другите земји членки на Европската културна Конвенција, потписнички на истата,

Имајќи предвид дека целта на Советот на Европа е воспоставување на поголемо единство помеѓу неговите членки со цел да ги заштитат и промовираат идеалите и принципите кои го формираат нивното заедничко наследство;

Имајќи предвид дека слободата на создавање и слободата на изразување претставуваат основни елементи на овие принципи;

Имајќи предвид дека одбраната на културната разновидност на различните европски земји е една од целите на Европската културна Конвенција;

Имајќи предвид дека копродукцијата во кинематографијата, која е инструмент за создавање и изразување на културната разновидност на европско ниво, треба да биде засилена;

Решени да ги развијат овие принципи и повикувајќи се на препораките на Комитетот на министри за кината и аудиовизуелната област, а особено Препораката бр. R 86) 3 за промовирањето на аудиовизуелената продукција во Европа;

Признавајќи дека создавањето на Европскиот фонд за поддршка на копродукцијата и дистрибуцијата на креативните кинематографски и аудиовизуелни дела, *Eurimages*, соодветствува на заложбите за поттикнување на европската кинематографска копродукција и дека на тој начин е дадена нова движечка сила на развојот на кинематографската копродукција во Европа;

Решени да ја постигнат оваа културна цел благодарение на заедничкиот напор за зголемување на продукцијата и дефинирањето на правилата кои се однесуваат на европската мултилатерална кинематографска копродукција во целост;

Имајќи предвид дека прифаќањето на заеднички правила тежнее кон намалување на рестрикциите и ја поттикнува европската соработка на полето на копродукцијата во кинематографијата,

Се согласија на следново:

Глава I - Општи одредби

Член 1 - Цел на Конвенцијата

Страните на оваа Конвенција се обврзуваат да го промовират развојот на европската копродукција во кинематографијата во согласност со следниве одредби.

Член 2 - Опсег

1. Односите меѓу Страните во областа на мултилатералните копродукции кои потекнуваат од териториите на Страните ќе се раководат според оваа Конвенција.
2. Оваа Конвенција ќе се применува:
  - a) на копродукциите во кои учествуваат најмалку три копродуценти, основани во три различни Стари на Конвенцијата; и

б) на копродукциите во кои учествуваат најмалку три копродуценти, основани во три различни Страни на Конвенцијата и еден или повеќе копродуценти кои не се основани во овие Страни. Меѓутоа, вкупното учество на коопродуцентите кои не се основани во членките на Конвенцијата не смее да надминува 30% од севкупната цена на продукцијата.

Во сите случаи, оваа Конвенција ќе се применува под услов само ако копродуцираното дело соодветствува на дефиницијата за европско кинематографско дело, утврдена во членот 3, став 3 на оваа Конвенција.

3. Одредбите на билатералните договори склучени меѓу членките на оваа Конвенција ќе продолжат да важат за билатералите копродукции.

Во случај на мултилатерална копродукција, одредбите од оваа Конвенција ќе превладеат над оние во билатералните договори меѓу Страните на Конвенцијата. Одредбите кои се однесуваат на билатералните копродукции ќе останат во сила доколку не се во спротивност со одредбите на оваа Конвенција.

4. Во отсуство на каков било договор според кој се раководат билатералните односи на копродукцијата меѓу Страните на оваа Конвенција, Конвенцијата исто така ќе се применува на билатералните копродукции, освен ако некоја од Страните не исказала резерва согласно членот 20.

#### Член 3 - Дефиниции

За целите на оваа Конвенција

1. терминот "кинематографско дело" значи дело со која и да е должина или медиум, особено кинематографските дела на фантастика, цртани филмови или документации, кои се во согласност со важечките одредби кои раководат со филмската индустрија во секоја од Страните и се наменети да се прикажуваат во кино;

2. терминот "копродуценти" ќе значи кинематографски компании за продукција или продуценти основани на Страните на оваа Конвенција и обврзани со договор за копродукција.

3. терминот "европско кинематографско дело" ќе значи кинематографско дело кое ги исполнува условите наведени во Прилогот II, кој е составен дел од оваа Конвенција;

4. терминот "мултилатерална копродукција" ќе значи кинематографско дело продуцирано од најмалку три копродуценти, како што е определено со членот 2, став 2 на оваа Конвенција.

#### Глава II - Правила кои се применуваат на копродукцијата

##### Член 4 - Изедначување со националните филмови

1. Европските кинематографски дела кои се прават како мултилатерална копродукција и кои спаѓаат под опсегот на оваа Конвенција, имаат право на бенифициите кои им се овозможени на националните филмови според законските одредби кои се во сила во секоја од Страните на оваа Конвенција кои учествуваат во копродукцијата.

2. Бенифициите ќе се обезбедуваат на секој копродуцент од Страната во која е основан копродуцентот, според условите и ограничувањата обезбедени од законските одредби кои се во сила во таа Страна и во согласност со одредбите од оваа Конвенција.

#### **Член 5 - Услови за стекнување со статус на копродуцент**

1. Секој копродуцент на кинематографско дело ќе подложи на одобрување од надлежни власти на Страните во кои копродуцентот е основан, по консултации меѓу надлежните власти и во согласност со процедурите изложени во Прилог I. Овој Прилог е составен дел од оваа Конвенција.

2. Апликациите за здобивање статус на копродуцент ќе се приложуваат за одобрување кај надлежните власти според процедурите за апликации изложени во Прилог I. Ова одобрување ќе биде конечно, освен во случаите кога нема да се исполнат привичните обврски во врска со ументичките, финансиските и техничките прашања.

3. Проектите со отворено порнографска природа или оние кои промовираат насилиство или отворено го навредуваат човечкото достоинство, не може да се здобијат со копродуцентски статус.

4. Бенефициите кои се обезбедуваат со копродуцентскиот статус ќе бидат дадени на копродуцентите за кои се смета дека имаат адекватна техничка и финансиска организација и доволно професионални квалификации.

5. Секоја Договорна земја ќе ги назначи надлежните власти спомнати во став 2 погоре со декларација направена во време на потпишувањето или при приложувањето на инструментите за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување. Оваа декларација подоцна може да се модифицира во кое било време.

#### **Член 6 - Големина на учеството на секој од копродуцентите**

1. Во случај на мултилатерална копродукција, минималното учество не може да биде помало од 10% а максималното учество не смее да надмине 70% од целосната цена на кинематографското дело. Кога минималното учество е помало од 20%, засегнатата Странка може да преземе чекори за намалување или попречување на пристап до шемите за помош на националната продукција.

2. Кога оваа Конвенција се применува наместо билатералните договори меѓу две земји според одредбите од Член 2, став 4, минималното учество не може да биде пониско од 20%, а највисокото не смее да надмине 80% од целосната цена на кинематографското дело.

#### **Член 7 - Права на копродуцентите**

1. Договорот на копродуентите мора да му гарантира на секој од копродуентите заедничко поседување на оригиналните видео и аудио негативи. Во договорот ќе биде вклучена одредба дека овие негативи ќе се чуваат на место кое ќе биде договорено од сите копродуенти и ќе им гарантира пристап од нив.

2. Договорот за копродукција исто така на секој копродуцент мора да му гарантира право на интер-негатив или на каква и да е друга форма на правење копии.

#### **Член 8 - Техничко и уметничко партциципирање**

1. Учество на секој од копродуентите ќе вклучува ефективно техничко и уметничко партциципирање. Во принцип, и во согласност со меѓународните обврски кои ги обврзуваат Страните, учество на копродуентите поврзано со креативниот, техничкиот и уметничкиот персонал, поделбата на улогите и средствата, мора да биде пропорционално со нивните инвестиции.
2. Согласно меѓународните обврски на Страните и потребите на сценариото, техничкиот и уметничкиот тим кој е вклучен во снимањето на делото мора да биде составен сд нациите на Земјите кои се партнери во копродукцијата и постпродукцијата ќе се одвива во овие Земји.

#### **Член 9 - Финансиски копродукции**

1. Покрај одредбите од член 8 и според посебните услови и ограничувања предвидени во законите и регулативите кои се во сила кај Страните, копродукциите можат да се здобијат со копродуентски статус според одредбите на оваа Конвенција ако ги исполнуваат следниве услови:
  - a. да вклучуваат едно или повеќе малцинско учество кое може да биде само финансиско, според договорот за копродукција, под услов делот на секоја од нациите да не е ниту помал од 10% ниту поголем од 25% од вкупната цена на продукцијата;
  - b. да вклучуваат мнозински копродуент кој дава ефективно техничко и уметничко учество и ги исполнува условите кинематографското дело да биде признато како национално дело во неговата земја;
  - c. да помага во промовирањето на европскиот идентитет; и
  - d. се содржани во копродуентскиот договор кој вклучува одредби за дистрибуција на приходите.
2. Финансиската копродукција може да се здобие со копродуентски статус само ако надлежните власти даде свое одобрување за секој случај посебно, особено земја која предвид одредбите од член 10.

#### **Член 10 - Општа рамнотежа**

1. Задолжителено е да се одржи рамнотежата во кинематографските односи меѓу Страните во поглед на вкупната сума која е инвестирана и уметничкото и техничко учество во копродуцираните кинематографски дела.
2. Страната која, во разумен период, ќе забележи недостаток на нејзините копродуентски односи со една или повеќе од другите страни може, со оглед на одржување на својот културен идентитет, да не ја одобри истата копродукција се додека не се обнови рамнотежата во односите со таа или тие Страни.

#### **Член 11 - Влез и престој**

Во согласност со законите и регулативите и меѓународните обврски кои се во сила, секоја страна ќе обезбеди влез и престој, како и дозвола за работа на својата територија, за техничкиот и уметничкиот персонал од другите Страни кои учествуваат во копродукцијата. Истоветно, секоја Страна ќе дозволи привремен увоз и реекспорт на опремата која е неопходна за продукцијата и дистрибуцијата на кинематографските дела кои спаѓаат во опсегот на оваа Конвенција.

### **Член 12 - Заслуги на земјите копродуценти**

1. Земјите копродуценти ќе добијат заслуга за копродуцираните кинематографски дела.
2. Имињата на овие земји ќе бидат јасно споменати во воведните шпици, во сите реклами и пропагандни материјали кога овие кинематографски дела ќе се прикажуваат.

### **Член 13 - Извоз**

Кога кинематографското дело се извезува во земја каде увозот на кинематографските дела подлежи на квоти, а една од копродуцентските странки нема право на слободен влез за своите кинематографски дела во земјите увознички:

- а) кинематографското дело ќе биде ставено на квотата на земјата која има мнозинско учество;
- б) во случај во кинематографското дело различни земји да имаат еднакво учество, кинематографското дело ќе биде ставено на квотата на земјата кој има најголеми шанси за извоз во земјата што увезува;
- ц) кога одредбите на ставовите а) и б) не можат да се применат, кинематографското дело ќе биде ставено на квотата на онаа земја од која е режисерот.

### **Член 14 - Јазици**

Кога се одредува копродуцентскиот статус, надлежните власти на една Страна може да бараат од копродуцентот кој е основан во неа, финалната верзија на кинематографското дело да биде на еден од јазиците на таа Страна.

### **Член 15 - Фестивали**

Освен ако копродуентите не решат поинаку, копродуцираното кинематографско дело ќе биде прикажуваано на меѓународните фестивали од страна на Страната каде е основан мнозинскиот копродуцент, или, во случај на еднакво финансиско учество, од Страната од која доаѓа режисерот.

## **Глава III - Завршни одредби**

### **Член 16 - Потписи, ратификацији, усвојување, одобрување**

1. Оваа Конвенција може да ја потпишат земјите членки на Советот на Европа и другите земји потписнички на Европската културна Конвенција, кои можат да ја искажат својата согласност да бидат обврзани со:
  - а. потпишување без резерва на ратификација, усвојување или одобрување; или
  - б. потпишување под резерва на ратификација, усвојување или одобрување, проследено од ратификација, усвојување или одобрување.

**2. Инструментите за ратификација, усвојување или одобрување ќе бидат депонирани на Генералниот секретар на Советот на Европа.**

**Член 17 - Стапување во сила**

1. Конвенцијата ќе стапи во сила на првиот ден од месецот по истекувањето на период од три месеци од датумот кога пет земји, меѓу кои најмалку четири земји членки на Советот на Европа, се согласиле да се обврзат со Конвенцијата во согласност со одредбите од член 16.

2. Во однос на оние земји потписнички кои дополнително дале согласност да бидат обврзани со неа, Конвенцијата ќе стапи во сила на првиот ден од месецот по истекувањето на период од три месеци по датумот на потпишување или депонирање на инструментите за ратификација, усвојување или одобрување.

**Член 18 - Пристапување на земји кои не се членки**

1. Откако оваа Конвенција ќе стапи на сила, Комитетот на министри на Советот на Европа може да ја покани секоја земја која не е член на Советот на Европа или на Европската економска заедница да и пристапи на оваа Конвенција, со одлука која ќе се донесе со мнозинството одредено од Член 20(д) на Статутот на Советот на Европа и со едногласно гласање на претставниците на Договорните земји, овластени при Комитетот на министри.

2. За било која земја пристапничка или за Европската економска заедница, при нејзино пристапување, Конвенцијата ќе стапи на сила првиот ден од месецот по истекувањето на период од три месеци од денот на депонирање на инструментите за пристапување кај Генералниот секретар на Советот на Европа.

**Член 19 - Територијална клаузула**

1. Секоја земја може, во времето на потпишувањето или при поднесувањето на инструментите за ратификација, усвојување или пристапување, да ја одреди територијата или териториите за кои ќе важи оваа Конвенција.

2. Секоја Страна може, подоцна, со декларација адресирана до Генералниот секретар на Советот на Европа, да го прошири применувањето на оваа Конвенција на која и да е друга територија одредена во декларацијата. Во однос на ваквата територија, Конвенцијата ќе стапи во сила првиот ден од месецот по истекувањето на период од три месеци од примањето на ваквата декларација од страна на Генералниот секретар на Советот на Европа.

3. Секоја декларација направена според претходните ставови може, во однос на која и да е територија која е наведена во овие декларации, да биде повлечена со известување адресирано до Генералниот секретар. Повлекувањето ќе стане ефективно првот ден од месецот по истекувањето на период од три месеци од денот на примањето на вакво известување од страна на Генералниот секретар.

**Член 20 - Резерви**

1. Секоја земја може, во моментот на потпишувањето или депонирањето на инструментите за ратификација, усвојување, одобрување или пристапување, да изјави дека Членот 2, став 4, не се однесува на билатералните односи со една или повеќе Страни. Покрај тоа, таа може да го задржи правото да одреди број на максимум учесници, поинаков од оној изложен во Член 9, став 1.а. Други резерви не може да се ставаат.

2. Секоја Страна која изјавила резерва според претходниот став може во целост или делумно да го повлече со известување адресирано до Генералниот секретар на Советот на Европа. Повлекувањето ќе стапи во сила на денот кога Генералниот секретар ќе прими вакво известување.

#### Член 21 - Откажување

1. Секоја страна може да ја откаже оваа Конвенција со испраќање на известување адресирано до Генералниот секретар на Советот на Европа.

2. Ваквото откажување ќе стапи на сила првиот ден од месецот по истекувањето на период од шест месеци по приемот на вакво известување од Генералниот секретар.

#### Член 22 - Известувања

Генералниот секретар на Советот на Европа ќе ги извести земјите членки на Советот, како и сите земји и Европската економска заедница кои може да пристапат на оваа Конвенција или би можеле да бидат поканети да го сторат тоа, за:

- а) секое потпишување;
- б) депонирање на кои и да е инструменти за ратификација, усвојување, одобрување или пристапување;
- в) секој датум за стапување во сила на оваа Конвенција според членовите 17, 18 и 19;
- г) сите декларации направени според член 5, став 5;
- д) сите откажувања објавени според член 21;
- ѓ) секој друг чин, известување или комуникација поврзано за оваа Конвенција.

Како потврда, долупотпишаните, кои се целосно овластени за тоа, ја потпишаа оваа Конвенција.

Подгответо во Стразбур, на 2 октомври 1992, на английски и француски јазик, при што двата текста се еднакво автентични, во една копија што ќе биде депонирана во архивите на Советот на Европа. Генералниот секретар ќе испрати заверени копии до земјите споменати во Член 16, став 1, како и на која и да е друга земја и до Европската економска заедница, кои можат да бидат поканети да се приклучат на Конвенцијата.

#### Прилог 1 - Процедури за аплицирање

Со цел да извлечат корист од одредбите на оваа Конвенција, копродуцентите основани во Страните мора, два месеци пред почнување на снимањето, да поднесат апликација за копродуцентски статус и да ги приложат документите кои се наведени подолу. Овие документи мора да се достават до надлежните власти во доволен број за тие да бидат доставени до властите на другите Стари најдоцна еден месец пред почнување на снимањето.

- копија од договорот за купување на правата, или друг доказ за купување на првата за комерцијално експлоатирање на делото;
- детално сценарио;

- листа на техничките и уметнички учества на секоја од земјите кои учествуваат;
- проценка и детален финансиски план;
- продуцентски распоред на кинематографското дело;
- копродукциски договор направен меѓу копродуцентите. Овој договор мора да вклучува клаузули за дистрибуција на приходите или за териториите меѓу копродуцентите.

Апликацијата и другите документи ќе бидат доставени, доколку е можно, на јазиците на надлежните власти до кои се доставуваат.

Надлежните национални власти ќе ги испратат една на друга апликациите и приложените документи во моментот кога ќе ги примат. Надлежните власти на Страната со помало финансиско учество нема да даде согласност се додека ставот на Страната со мнозинско учество не биде примен.

#### Прилог II

- Кинематографското дело се квалификува за европско според Член 3, став 3, ако освои најмалку 15 поени од вкупно можните 19, според распоредот на европски елементи утврдени во овој Прилог.
- Имајќи ги предвид барањата на сценариото, надлежните власти може, по заеднички консултации, и ако сметаат дека делото сепак прикажува европски идентитет, да овозможат копродуцентски статус на дело кое има помалку поени од потребните 15.

Европски елементи	поени
<i>Креативна група</i>	
Режисер	3
Сценарист	3
Композитор	1
	<hr/> 7
<i>Изведувачка група</i>	
Прва улога	3
Втора улога	2
Трета улога	1
	<hr/> 6
<i>Техничка група</i>	
Камерман	1
Снимач на звук	1
Монтажер	1
Сценограф	1
Студио или локација на снимање	1
Постпродукциска локација	1
	<hr/> 6

#### Н.Б.

- Првата, втората и третата улога се одредуваат според бројот на одработени денови.
- Што се однесува до член 8, "уметнички" се однесува на креативната и изведувачката група, "технички" се однесува на техничката група.